

Dobrosława Świerczyńska

"Szkice o kulturze staropolskiej", Claude Backvis, Warszawa 1975 : [recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 19/3 (61), 178

1976

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

/I/ ZIOMEK Jerzy: Kto mówi? "Teksty" 1975 nr 6 s. 44-55.

Tłumaczenie dzieł literackich to nie tylko problem przekładu z języka oryginału na język tłumacza, ale również problem przekładu międzykulturowego. Przed tłumaczem pojawia się zawsze konieczność wyboru między wiernością wobec oryginału a adaptacją do sytuacji kulturowej własnego społeczeństwa. Tłumaczy się więc nie tylko po to, aby tekst obcego języka przyswoić własnemu, lecz i po to, aby własny język zobaczyć w zestawieniu z cudzym. Tłumaczenia powodują konfrontację tekstów, języków i kultur. Czynność tłumaczenia jest zawsze bliska działaniom interpretacyjnym.

BP/61/21

K.D.

/II/ BACKVIS Claude: Szkice o kulturze staropolskiej. Wybór i oprac. A. Biernacki. Warszawa 1975, PIW, ss. 804, Biblioteka Studiów Literackich, zł 135,-

Tom zawiera przekłady szkiców C. Backvisa, polonisty z uniwersytetu w Brukseli, dotyczących kultury i literatury polskiej wieków XVI-XVII (rozdziały poświęcone m.in. A. Krzyckiemu, J. Kochanowskiemu, M. Sępowi-Szarzyńskiemu, S. Twardowskiemu, W. Potockiemu) oraz rozważania o wpływie baroku na twórczość Słowackiego i o teatrze Wyspiańskiego. Artykuły, przeznaczone w oryginale dla czytelnika obcego, zachodnioeuropejskiego, ukazują rolę Polski w kształtowaniu się kultury "starej" Europy oraz podejmują zagadnienia komparatystyczne, które nasuwają tematyka poszczególnych szkiców.

BP/61/22

D.Ś.